



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1985: 10

Nr 10

Överenskommelse med Frankrike om ömsesidigt administrativt bistånd i tullfrågor.

Stockholm den 27 oktober 1983

Regeringen beslöt den 29 mars 1984 att ratificera överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 april 1985 efter skriftväxling, enligt art. 14.

Riksdagsbehandling: Prop. 1983/84:93, SkU 23, rskr 146.

CONVENTION

d'assistance administrative mutuelle en
matière douanière

entre

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE SUEDE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement du Royaume de Suède
et Le Gouvernement de la République fran-
çaise,

Considérant que les infractions aux lois
douanières portent préjudice aux intérêts
économiques, fiscaux, sociaux de leurs pays
respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du
commerce, et que la lutte contre les infrac-
tions douanières peut être rendue plus effi-
cace par la coopération entre leurs admini-
strations douanières,

vu la Recommandation du Conseil de Co-
opération Douanière sur l'assistance mu-
tuelle administrative en date du 5 décembre
1953,

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1 - Les Etats contractants conviennent
que leurs administrations douanières se pré-
sentent mutuellement assistance, dans les condi-
tions définies à la présente Convention:

a) en vue d'assurer l'exacte perception des
droits de douane et autres droits et taxes à
l'importation ou à l'exportation,

b) en vue de prévenir, de rechercher et
réprimer les infractions aux lois douanières.

2 - L'assistance administrative prévue au
paragraphe 1 ne vise pas le recouvrement de
droits de douane, impôts, taxes, amendes et
autres sommes, pour le compte de l'autre
Etat.

3 - L'assistance prévue dans le cadre de la
présente Convention s'effectue selon la légis-
lation de l'Etat requis et dans les limites de la
compétence de l'administration douanière de
cet Etat.

ÖVERENSKOMMELSE

om ömsesidigt administrativt
bistånd i tullfrågor

mellan

KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING

och

FRANSKA REPUBLIKENS REGERING

Konungariket Sveriges regering och Frans-
ka Republikens regering,

som beaktar att överträdelse av tullagarna
skadar deras respektive länders ekonomiska,
fiskala och sociala intressen liksom handels
berättigade intressen och att kampen mot
dessa överträdelse kan effektiviseras genom
samarbete mellan deras tullmyndigheter,

som uppmärksammar tullsamarbetsrådets
rekommendation om ömsesidigt administra-
tivt bistånd av den 5 december 1953,

har kommit överens om följande.

ARTIKEL 1

1. De avtalslutande staterna kommer
överens om att deras tullmyndigheter lämnar
varandra ömsesidigt bistånd på de i denna
överenskommelse angivna villkoren

a. i syfte att säkerställa att tullar och andra
avgifter och skatter på import och export
uppbärs noggrant,

b. i syfte att förhindra, utreda och beivra
överträdelse av tullagarna.

2. Det i första stycket angivna administra-
tiva biståndet avser inte indrivning av tullar,
skatter, avgifter, böter och andra belopp för
den andra statens räkning.

3. Det bistånd som omfattas av denna
överenskommelse lämnas inom ramen för
den anmodade statens lagstiftning och dess
tullmyndighets behörighet.

ARTICLE 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par:

1 - "Lois douanières" l'ensemble des dispositions légales et réglementaires applicables par les administrations douanières à l'importation, à l'exportation, au transit des marchandises, des capitaux ou moyens de paiement qu'il s'agisse de la perception des droits ou taxes ou de l'application des mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

2 - "Administration douanière" pour le Royaume de Suède, Generaltullstyrelsen, pour la République française, la Direction Générale des Douanes et Droits indirects, Ministère de l'Economie, des Finances et du Budget.

ARTICLE 3

Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats l'administration douanière de l'autre Etat exerce, dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives, une surveillance spéciale sur:

- les déplacements et plus particulièrement l'entrée et la sortie de son territoire des personnes soupçonnées, dans l'Etat requérant, de s'adonner professionnellement ou habituellement à des infractions aux lois douanières;
- les mouvements suspects de marchandises signalés par l'Etat requérant comme faisant l'objet d'un important trafic à destination ou en provenance de son territoire;
- les moyens de transport dont l'Etat requérant a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur son territoire.

ARTICLE 4

1 - Les administrations douanières des deux Etats se communiquent:

- a) spontanément et sans délai tous renseignements dont elles disposent, concernant:
 - les opérations irrégulières constatées ou projetées présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard des lois douanières de l'autre Etat;

ARTIKEL 2

I denna överenskommelse avses med

1. "tullagar" alla de bestämmelser i lag eller annan författning som av tullmyndigheterna kan tillämpas på införsel, utförsel eller transitering av varor, kapital eller betalningsmedel, vare sig det gäller uppbörd av avgifter och skatter eller tillämpning av förbud, restriktioner eller kontrollbestämmelser,

2. "tullmyndighet" i Franska Republiken generalstyrelsen för tullar och indirekta avgifter, ekonomi- och finansdepartementet (Direction Générale des Douanes et Droits Indirects, Ministère de l'Economie, des Finances et du Budget), för Konungariket Sverige generaltullstyrelsen.

ARTIKEL 3

På anmodan av endera statens tullmyndighet utövar den andra statens tullmyndighet, inom ramen för sin lagstiftning och i enlighet med sina administrativa förfaranden, en särskild övervakning av

- a. resor, särskilt inresa till och utresa från sitt territorium, som företas av personer som i den anmodande staten misstänks för att yrkesmässigt eller regelmässigt ägna sig åt att överträda tullagarna;
- b. misstänkta varurörelser som av den anmodande staten angetts vara föremål för en betydande trafik till eller från dess territorium;
- c. transportmedel som den anmodande staten har orsak befara kan användas för att begå överträdelser av tullagarna på dess territorium.

ARTIKEL 4

1. De båda staternas tullmyndigheter lämnar varandra

- a. självant och ofördröjligen alla för dem tillgängliga upplysningar rörande
 - ovanliga handlingar som begåtts eller förberetts och som är eller befaras vara av brottslig art enligt den andra statens tullagar,

– les nouveaux moyens ou méthodes de fraude;

– les catégories de marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;

– les individus au sujet desquels il y a des raisons de penser qu'ils commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières de l'autre Etat;

– les moyens de transport dont on a des raisons de penser qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières de l'autre Etat.

b) sur demande écrite et aussi rapidement que possible tous renseignements qui pourraient être tirés des documents de douane ou des supports en tenant lieu en leur possession concernant les échanges de marchandises entre les deux Etats ou bien des copies dûment certifiées de ces documents.

2 – Les administrations douanières des deux Etats prennent, conformément à l'article 12, des dispositions pour que leurs services spécialement ou principalement chargés de la recherche de la fraude douanière soient en relations personnelles et directes en vue de faciliter, par l'échange de renseignements, la prévention, la recherche et la répression des infractions aux lois douanières de leurs Etats respectifs.

ARTICLE 5

1 – Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat prend toutes les mesures nécessaires et notamment fait procéder à des enquêtes pour assurer la recherche et la répression des infractions. Elle en communique le résultat à l'administration requérante.

2 – Il est procédé à ces enquêtes conformément aux règles de droit de l'Etat requis.

3 – L'administration douanière de l'Etat requis peut autoriser des représentants de l'administration requérante à assister aux enquêtes effectuées.

ARTICLE 6

Sur demande des tribunaux ou des autorités de l'un des Etats, saisis d'infractions

– nya smugglingsmetoder och -förfaranden,

– kategorier av varor som är kända för att vara föremål för olaglig införsel, utförsel eller transitering,

– enskilda personer som man har anledning tro att de begår eller kan begå överträdelser av den andra statens tulllagar,

– transportmedel som kan befaras bli utnyttjade vid överträdelser av den andra statens tulllagar.

b. efter skriftlig framställning och så snabbt som möjligt alla upplysningar som kan erhållas från de tullhandlingar eller från det underlag som finns i dessas ställe och som de förfogar över rörande utbyte av varor mellan de båda staterna, eller från vederbörligen be styrkta kopior av dessa handlingar.

2. De båda staternas tullmyndigheter vidtar åtgärder, i enlighet med artikel 12, för att de av deras befattningshavare som helt eller huvudsakligen har till uppgift att spåra upp smuggling kan träda i personlig och direkt förbindelse med varandra i syfte att genom informationsutbyte underlätta förhindrande, utredning och beivrande av brott mot deras respektive staters tulllagar.

ARTIKEL 5

1. På anmodan av endera statens tullmyndighet vidtar den andra statens tullmyndighet alla nödvändiga åtgärder och föranstaltar särskilt om undersökningar för att säkerställa utredning och beivrande av brott. Den under rättar den anmodande myndigheten om resultatet av dessa åtgärder.

2. Undersökningarna företas i enlighet med den anmodade statens rättsregler.

3. Den anmodade statens tullmyndighet kan tillåta representanter för den ansökande myndigheten att närvara vid dessa undersökningar.

ARTIKEL 6

På anmodan av endera statens domstolar eller myndigheter, hos vilka mål eller ärende

aux lois douanières, l'administration douanière de l'autre Etat peut autoriser ses agents à comparaître dans l'Etat requérant comme témoins ou experts devant lesdits tribunaux ou autorités. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

ARTICLE 7

Les administrations douanières des deux Etats peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements et documents recueillis dans les conditions prévues par la présente Convention. La force probante de ces renseignements, ainsi que le droit de les utiliser en justice, dépendent du droit national.

ARTICLE 8

Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat notifie ou fait notifier par les autorités compétentes, aux personnes intéressées résidant sur son territoire, tous actes ou décisions émanant de l'Etat requérant, concernant l'application des lois douanières. La notification s'effectue selon les règles en vigueur dans l'Etat requis.

ARTICLE 9

Les Etats contractants renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais résultant de l'application de la présente Convention, sauf en ce qui concerne les indemnités versées aux témoins, aux experts et aux interprètes.

ARTICLE 10

1 - Les administrations douanières des deux Etats ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où cette assistance peut porter préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat.

2 - Lorsqu'il n'est pas possible de donner totalement ou partiellement satisfaction à l'Etat requérant, ce dernier doit en être avisé.

angående överträdelser av tullagarna anhängiggjorts, kan den andra statens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som vittnen eller sakkunniga i det land varifrån anmodan görs, inför dessa domstolar eller myndigheter. I framställning om inställelse skall särskilt anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall höras.

ARTIKEL 7

De båda staternas tullmyndigheter får såväl i sina protokoll, rapporter och vittnesmål som vid förfaranden och talan inför domstol som bevis hänvisa till de upplysningar och handlingar som insamlats under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna. Dessa upplysningars bevisvärde samt rätten att åberopa sådan bevisning är beroende av den nationella lagstiftningen.

ARTIKEL 8

På anmodan av endera statens tullmyndighet delger den andra statens tullmyndighet, eller låter genom behöriga myndigheter delge, berörda personer med hemvist på dess territorium alla handlingar och beslut som härrör från den anmodande staten och avser tillämpningen av tullagarna. Delgivningen sker enligt de bestämmelser som gäller i den anmodade staten.

ARTIKEL 9

De avtalslutande staterna avstår å ömse håll från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av tillämpningen av denna överenskommelse, utom vad angår den gottgörelse som utgätt till vittnen, sakkunniga och tolkar.

ARTIKEL 10

1. De båda staternas tullmyndigheter är inte skyldiga att lämna det i denna överenskommelse angivna biståndet i de fall då biståndet strider mot den egna statens suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper (ordre public) eller andra väsentliga intressen.

2. När det inte är möjligt att helt eller delvis tillmötesgå den anmodande statens önskemål, bör den senare underrättas härom.

A cette occasion un exposé des faits susceptibles de présenter de l'intérêt pour la poursuite de l'affaire devra être fourni. Tout refus d'assistance doit être motivé.

3 - Lorsque l'administration douanière d'un Etat qui formule une demande d'assistance n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'autre Etat, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

ARTICLE 11

1 - Les renseignements, documents et autres éléments d'information obtenus en application de la présente Convention ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la présente Convention. Ils ne peuvent être utilisés à d'autres fins que si l'administration douanière qui les a fournis y consent expressément. Cette réserve ne s'applique pas aux renseignements, documents et autres éléments d'informations relatifs à des infractions portant sur les produits stupéfiants et les substances psychotropes.

2 - Les renseignements, documents et autres éléments d'information dont l'administration douanière d'un Etat dispose en application de la présente Convention bénéficient des mêmes mesures de protection du secret professionnel que celles accordées par la loi nationale de cet Etat pour les documents ou renseignements de même nature.

ARTICLE 12

Les modalités d'application de la présente Convention sont fixées de concert par les administrations douanières des deux Etats.

ARTICLE 13

Le champ d'application de la présente Convention s'étend au territoire douanier de la République française tel qu'il est défini au code français des douanes, au territoire douanier du Royaume de Suède tel qu'il est défini par la loi douanière suédoise.

ARTICLE 14

1 - Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures re-

Därvid bör en redogörelse ges för de fakta som kan ha intresse för ärendets fortsatta handläggning. Varje vägran att lämna bistånd skall vara motiverad.

3. När tullmyndigheten i det land som inger en anmodan om bistånd själv inte skulle kunna tillmötesgå en önskan av samma slag från den andra statens sida, skall myndigheten uppge detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade myndigheten ha handlingsfrihet att bestämma hur denna anmodan skall handläggas.

ARTIKEL 11

1. Upplysningar, handlingar och övrig information som erhållits genom tillämpning av denna överenskommelse får användas endast för denna överenskommelses syften. De får användas för andra ändamål endast om den tullmyndighet som lämnat dem uttryckligen samtycker härtill. Förbehållet gäller inte upplysningar, handlingar och övrig information som avser brott som har att göra med narkotika och psykotropa ämnen.

2. För upplysningar, handlingar och annan information som en stats tullmyndighet förfogar över genom tillämpning av denna överenskommelse gäller den sekretess, som enligt denna stats nationella lagstiftning gäller för handlingar och upplysningar av samma slag.

ARTIKEL 12

Tillämpningsbestämmelser för denna överenskommelse fastställs av de båda staternas tullmyndigheter efter samråd dem emellan.

ARTIKEL 13

Denna överenskommelses tillämpningsområde utgörs av Franska Republikens tullområde, enligt definition i den franska tullagen, och Konungariket Sveriges tullområde, enligt definition i den svenska tullagen.

ARTIKEL 14

1. Var och en av de båda staterna skall underrätta den andra om fullgörandet av de

quises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2 – La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

Fait à Stockholm, le 27 octobre 1983, en double exemplaire, en langues suédoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

M. Carl Johan Åberg,
Secrétaire d'Etat au
Commerce Extérieur

Pour le Gouvernement de
la République française

M. Jacques Campet,
Directeur Général des Douanes
et Droits indirects

konstitutionella förfaranden som krävs för att denna överenskommelse skall träda i kraft. Ikraftträdandet sker den första dagen i den tredje månaden som följer efter dagen för den sista underrättelsen.

2. Denna överenskommelse träffas för obegränsad tid. Var och en av de avtalslutande staterna kan vid varje tidpunkt säga upp den genom att på diplomatisk väg skriftligen underrätta den andra avtalslutande staten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för denna underrättelse.

Upprättat i Stockholm den 27 oktober 1983 i två exemplar på franska och svenska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering

Carl Johan Åberg
Statssekreterare för
utrikeshandelsfrågor

För Franska Republikens regering

Jacques Campet,
Tullgeneraldirektör

25V. 10. 15

108